

2013蔚藍之聲合唱團年度音樂會

# 玫瑰香頌

7/15(一) 7:30PM

演出地點：國家演奏廳

La Voix d'Azur

## 曲目表

### 一、外文宗教歌曲

Ave Maria/作曲Ko Matsushita

Himno a la Virgen/作曲Javier Busto

Motherless Child/編曲Craig Hella Johnson

Soon ah Will be Done/編曲William L. Dawson

### 二、玫瑰香頌組曲

Les Chansons des Roses /作詞Rainer Maria Rilke/作曲Morten Lauridsen

1. En Une Seule Fleur

2. Contre Qui, Rose

3. De Ton Reve Trop Plein

4. La Rose Complete

5. Dirait-on

### 三、外國創作歌謠

Sakura/日本民謠/編曲Takatomi Nobunaga

Hamisha Asar/詞曲Flory Jagoda/編曲Nick Page

Miniwanka/詞曲R. Murray Schafer

If/詞曲David Gates/編曲Kirby Shaw

Under the Willow Tree/作詞Gian C. Menotti/作曲Samuel Barber

### 四、中文創作歌曲

大埔調/客家歌謠/編曲林純慧

春思/詩詞李白/作曲屈文中

我不知道風是在哪一個方向吹/詩詞徐志摩/作曲周鑫泉

臺灣是寶島/作詞顏信星/作曲蕭泰然

演出地點:國家演奏廳

主辦單位:蔚藍之聲合唱團

演出單位:指揮/潘宇文、劉晚穎 鋼琴/蔡瀚儀

蔚藍之聲合唱團

贊助單位

2013蔚藍之聲合唱團年度音樂會

# 玫瑰香頌

7/15(一) 7:30PM

演出地點：國家演奏廳

主辦單位：蔚藍之聲

演出單位

指揮/潘宇文、劉曉穎 鋼琴/蔡瀚儀

蔚藍之聲合唱團

Voix d'Azur



# 演出的話

---

今年是蔚藍之聲的第八年，《周易》的第八個卦象是「比」，上水下地，甘霖融入大地，表示比肩而立互相扶持，對於事業發展與男女感情皆主吉象，我們正好是一個成立年數欣逢此卦的混聲合唱團，希望大家持續一起唱下去。

業餘玩合唱並且舉辦音樂會的意義是甚麼？很多老師和學生一提起音樂會就跟所謂的成果發表與評鑑聯想在一起，我很認同音樂會需要評鑑與績效，但是在蔚藍之聲，我們的音樂會意義大致包括教學展演、服務同好、以及辦桌分享，在人員大幅更新之下，發揮一點合唱教學機能，努力練唱一整年，只希望今晚端出的菜色能像個樣子，跟大家分享這一點小小的成果，謹以此服務愛好合唱的滿場觀眾們。

祝大家今晚盡興而歸！

蔚藍之聲 史厚遠

2013.7.15

## 演出曲目

- Ave Maria 〈聖母頌〉 作曲 Ko Matsushita  
Himno a la Virgen 〈海星頌〉 作曲 Javier Busto  
Motherless Child 〈沒有母親的孩子〉 編曲 Craig Hella Johnson  
Soon Ah Will Be Done 〈我即將解脫〉 編曲 William L. Dawson
- Les Chansons des Roses 《玫瑰香頌》 作詞 Rainer Maria Rilke  
1. En Une Seule Fleur 〈豐盈的玫瑰〉 作曲 Morten Lauridsen  
2. Contre Qui, Rose 〈對抗誰呢？玫瑰〉  
3. De Ton Rêve Trop Plein 〈沉溺在花團錦簇的夢裡〉  
4. La Rose Complète 〈完美的玫瑰〉  
5. Dirait-on 〈他們說〉

## 中場休息

- Sakura 〈櫻花〉 日本民謠 編曲 Takatomi Nobunaga  
Hamisha Asar 〈果實的盛宴〉 詞曲 Flory Jagoda 編曲 Nick Page  
Miniwanka 〈水的一生〉 詞曲 R. Murray Schafer  
If 〈如果〉 詞曲 David Gates 編曲 Kirby Shaw  
Under the Willow Tree 〈柳樹蔭下〉 作詞 Gian C. Menotti 作曲 Samuel Barber
- 大埔調 客家歌謠 編曲林純慧  
春思 詩詞李白 作曲屈文中  
我不知道風是在哪一個方向吹 詩詞徐志摩 作曲周鑫泉  
臺灣是寶島 作詞顏信星 作曲蕭泰然

## 晚安

# 蔚藍之聲合唱團簡介

蔚藍之聲合唱團由潘宇文老師創立於 2005 年 8 月，歷經了 2006 年 7 月於耕莘文教院發表「蔚藍之聲—創團音樂會」，2007 年 7 月於國立臺灣師範大學大禮堂發表「新聲·細語·蔚藍情」音樂會，2008 年 7 月於國立中正文化中心演奏廳發表「夏夜·寄語·花之歌」音樂會，2009 年 7 月分別於國立中正文化中心演奏廳發表「I'm Gonna Sing! 聽見·蔚藍之聲」音樂會，與音樂廳擔任「英國合唱五百年—來自劍橋的榮耀：英國劍橋國王學院合唱團」音樂會的聯演團隊，2010 年 7 月於國立中正文化中心音樂廳發表「守護」音樂會，2011 年 7 月於國立中正文化中心音樂廳發表「北歐合唱極光」音樂會，及 2012 年 7 月於國立中正文化中心演奏廳發表兩場「希伯來情歌」音樂會。

2013 年 8 月蔚藍之聲合唱團邁入第八個年頭，除了將繼續提昇本團在合唱藝術展演上的層次外，亦希望能與更多愛好合唱的朋友們有所互動、交流。

Azur，蔚藍，這個帶著些許法式浪漫的名字，代表著蔚藍之聲最核心的思維，也就是要擺脫既有的框架束縛，以自由開放的心態，不只是合唱音樂，甚至在社團經營上，都要尋求任何不同於傳統的可能性。

「取之於社會、用之於社會」，蔚藍之聲在成長的路途上，除了團員本身的努力外，也要感謝來自許多熱心人士團體的扶持，抱持回饋社會的心，蔚藍之聲也積極參與各項公益演出，也將環保理念落實在日常團務運作中，扮演好地球一份子的角色。

「創業維艱、守成不易」，逐夢的過程絕對不會是一片坦途，但蔚藍之聲將持續秉持自由、開放、多元的核心價值，希望讓更多的人能夠接觸合唱、瞭解合唱，進而愛上合唱，繼續在臺灣這塊土地上灑上合唱的種子。

近兩年音樂會與比賽活動：

2012 年

7 月 於國立中正文化中心國家演奏廳，演出「希伯來情歌」音樂會。

2011 年

10 月 於國立中正文化中心國家音樂廳，協演「千人歡唱-馬勒第八」

7 月 於國立中正文化中心國家音樂廳，演出「北歐合唱極光-蔚藍之聲第六年音樂會」。

5 月 參加國立國父紀念館第 16 屆全國中山杯金嗓獎合唱比賽，蟬聯第一名。

## 指揮/潘宇文

畢業於國立臺灣師範大學音樂系聲樂組，師事劉塞雲教授。1988年於臺北市立成功高級中學擔任音樂教師，1990年赴美進修，前後共投入七年的時間與精力，專研合唱及中等音樂教學法。於1992年8月與1997年3月，分別獲得美國俄亥俄州立大學(The Ohio State University)音樂教育碩士與博士學位。

在進修期間，隨 Dr. James E. Major, Dr. Hilary Apfelstadt 及 Mr. James Gallagher 學習合唱指揮與合唱教學法；並曾兩度接受美國合唱泰斗 Robert Shaw 的指導，在其指揮下演出布拉姆斯之《德意志安魂曲》及多首合唱經典名曲；隨 Dr. Patricia Flowers 及 Dr. Timothy Gerber 學習初等與中等音樂科教材教法；並隨 Dr. David Frego 學習 Dalcroze 教學法。

博士班研究時，獲得全額助教獎學金，開始擔任音樂系「大學合唱團」的助理指揮、音樂系「教學圖書及活動中心」的負責人，且教授該系大學部教材教法之課程，並指導學生教學實習。於1995年6月獲頒俄亥俄州立大學音樂系最傑出助教獎。

歸國後，曾接受國立屏東師範學院(1997年8月至2004年7月)以及國立臺

北教育大學(2004年8月至2006年7月)的聘任，成為音樂教育學系所專任助理教授，擔任音樂教育與合唱教育相關之課程。同時，為落實「做中學」的合唱教學理念，每個學期均定期舉辦該音教系合唱課之「合唱成果發表音樂會」。

目前為國立臺灣師範大學音樂系所專任副教授，並擔任臺北市國中藝術與人文領域國教輔導團指導教授，國立三重高中音樂學科中心諮詢委員，中華民國音樂教育學會理事，臺灣國際達克羅士音樂節奏研究學會顧問，臺灣柯大宜音樂教育學會理事，「蔚藍之聲」合唱團指揮，以及臺北市童子軍小狼合唱團音樂總監。100-102年度獲行政院國家科學委員會補助三年期專題研究計劃案「臺灣地區青少年變聲期歌聲特質發展之探索研究」。

2007年7月受邀擔任第一屆亞太合唱藝術節(The Asia Pacific Cantat 2007)在臺灣宜蘭之客席指揮，2009年8月亦受到澳洲合唱協會(Choral Association Australian)的邀請，擔任在西澳舉辦的「春唱」合唱研習營("Sing Into Spring" Workshop for Young Voices, Changed Voices and Adult Voices)之客席指揮與講師。

2012年演出：

7月 指揮蔚藍之聲合唱團於國立中正文化中心國家演奏廳，演出「希伯來情歌」音樂會。

2011年演出：

4月 應邀於高雄醫學大學合唱團，擔任第34屆全國醫學院校音樂講座指揮老師，並於該校講堂指揮十所醫學院校合唱團員演出「合唱觀摩」音樂會。

2010年演出：

7月 指揮蔚藍之聲合唱團於國立中正文化中心國家演奏廳，演出「守護」音樂會。

## 鋼琴/蔡瀚儀

臺北市人。畢業於國立臺灣師範大學音樂學系，先後獲得紐約曼哈頓音樂學院 (Manhattan School of Music, New York, USA) 鋼琴演奏碩士與美國羅格斯大學 (Rutgers, The State University of New Jersey, USA) 音樂藝術博士。

在美期間鋼琴演奏師事 Phillip Kawin, Paul Hoffmann；室內樂與 Arnold Steinhardt, Jonathan Spitz, Daniel Epstein 等教授修習。在臺灣求學時師事劉明厚老師、賴美鈴教授、李富美教授、賴麗君教授，並與陳宏寬、李堅等大師學習。在臺灣期間，以 11 歲之齡贏得協奏曲比賽，與校內樂團合作莫札特鋼琴協奏曲 KV. 488 於城市舞台，並曾數度獲得臺灣區及臺北市鋼琴比賽冠軍；在美求學期間，曾獲得紐約新秀獎 New York Debut Award for Solo Recital 於紐約卡內基音樂廳，紐澤西 South Orange 協奏曲比賽首獎，並贏得羅格斯大學協奏曲與室內樂比賽的殊榮，活躍於舞台，經常舉辦個人鋼琴獨奏會及參與室內樂的演出，深獲各界好評。其後獲邀參與紐澤西州政府新年音樂會，葛利格百年紀念音樂會於紐約史坦威音樂廳、紐約市立圖書館以及美國紐澤西羅格斯大學尼可拉斯音樂廳巡迴演出。

除校內外音樂會，也積極致力於教學，在美其間任職羅格斯大學音樂系助教；自返臺後，擔任師大音樂系駐校藝術家一職，現任教於臺灣多所大專院校。

## 聲樂指導/李金憲

高雄人，國立臺北教育大學音樂學系碩士班畢業。聲樂曾師事陳偉琳、廖妙真、宋茂生，李琇錦等諸位老師，現指導老師為席慕德教授。

2007 年 12 月獲選為中華民國聲樂家協會第二屆當代中文藝術歌曲「你的歌我來唱」演出者之一。2008 年 1 月獲選為中華民國聲樂家協會「2009 年聲協新秀」，同年 10 月獲得「臺北德文藝術歌曲大賽」A 組第五名，12 月參與「2008 現代聲樂作品發表會」。2009 年 12 月獲得「2009 德文藝術歌曲獎學金」貳獎殊榮，不時參與席慕德教授「Gomda & her singers」音樂會的演出，並將於 2012 年 9 月、10 月在國家演奏廳協同演出「第三屆當代中文藝術歌曲—你的歌我來唱」、「德文藝術歌曲獎學金音樂會」。目前為國小教師，中華民國聲樂家協會會員。

## 助理指揮/劉曉穎

畢業於東吳大學音樂學系研究所，主修合唱指揮，師事陳麗芬教授；合唱指揮曾於2007、2008年兩度接受國際指揮大師 Gábor Hollerung 的指導，並在各指揮課程中接受過 Henry Gibbons、Alan Harler、Earl Rivers、Wayne Abercrombie、Joseph Flummerfelt 與田中信昭等合唱指揮大師之指導。

國小時期參加高雄市兒童合唱團，在當時培養了歌唱的興趣並奠定音樂基礎。曾在1993年與高雄市兒童合唱團赴美國加州參加「金門橋國際兒童合唱大賽」；2002年與國立臺東師範學院音樂教育學系合唱團赴保加利亞交流演出；2005、2013年獲得95、101學年度全國師生鄉土歌謠比賽教師組特優第一名；2007年與臺北世紀合唱團赴韓國釜山參加國際合唱比賽；2010年與國立實驗合唱團赴美國、加拿大巡迴演出，同年與臺北世紀合唱團赴德國參加「歐洲之心」合唱大賽獲得銀牌；2011年4月與國立實驗合唱團赴義大利參加「Loreto 國際聖樂節」。

2009年6月指揮新北市中正國小合唱團於新北市三和國中舉行校際聯合音樂會，同年11月帶領該團參與佛光山人間音緣梵樂團於屏東、高雄、臺南、嘉義巡迴演出；指揮新北市中正國小合唱團參加97、98、101學年度新北市學生音樂比賽、鄉土歌謠比賽、英語歌謠比賽皆獲得優等；指揮臺北市立大同高中合唱團參加99學年度臺北市學生音樂比賽、鄉土歌謠比賽獲得優等；指揮蔚藍之聲合唱團參加2009年第十四屆金嗓獎比賽（全國中山杯合唱比賽）獲得第三名、2010年第十五屆金嗓獎比賽獲得第一名；2010年1月指揮光之頌合唱團於東吳大學松怡廳演出「光之頌」音樂會。曾任臺北市立大同高中合唱團指揮、國立實驗合唱團團員。

現任臺科大屋頂合唱團指揮、蔚藍之聲合唱團助理指揮、臺北世紀合唱團助理指揮。

# 演出人員

## ◆ 女高音

黃婉婷 洪雅婷 李怡慧 林怡廷 陳昭儀 劉曉穎 李金慧 郭冠妤 呂翠華  
李佳穎 殷秀紅 林聖文 呂敏華 陳惠娟 張維庭 劉恆孝 盧筱華

## ◆ 女低音

周海婷 莊雅文 林瑪莉 張琇鳳 蘇俞綸 胡愛桂 吳瑾珩 管怡雯 黃素凌  
鄭麗花 黃瑞芬 鄧晏舟 蔡青晏 林聖蓉 游勝惠

## ◆ 男高音

張英毅 史厚遠 柯進輝 林淳一 張家瑋 游博能

## ◆ 男低音

陳書瑋 彭德仁 吳孟翰 鄧哲麟 葉修辰 張哲綸



## 樂曲解說

### Ave Maria 〈聖母頌〉

日本當代作曲家、合唱指揮家松下耕 (Ko Matsushita, b. 1962) 出生於東京，畢業於東京音樂學院，主修作曲，之後即赴匈牙利柯大宜音樂學院進修，取得合唱指揮的學位，目前擔任日本合唱協會的理事，並指揮數個表現傑出的合唱團。松下耕的音樂創作手法深具個人獨特樂思且曲風多元，其合唱作品在日本、歐洲都廣受好評。

本曲為無伴奏五部混聲合唱曲，共可分為兩個段落，分別採用主音和聲與複音對位手法。兩段皆由女低音聲部領唱出寧靜、優美的主要曲調動機後，其他聲部再接再續以垂直和聲或是模仿對位的形式相互應答。藉由改變節拍與速度，及聲部堆疊方式所產生的織度與力度變化，虔敬地表現出世人請求聖母馬利亞，代為向天主祈求的懇切心境。

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

萬福馬利亞，妳充滿聖寵，  
主與妳同在，  
妳在婦女中受讚頌，  
妳的親子耶穌亦受讚頌。

Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.

天主聖母馬利亞，  
為我們罪人祈求天主，  
從此刻到我們臨終時。  
阿們。

### Ave Maris Stella 〈海星頌〉

西班牙當代作曲家布斯托 (Javier Busto, b. 1949) 畢業於瓦拉度立德大學醫學系，他絕佳的音樂創作與合唱指揮技巧多為自學而來。布斯托於1995年創建 Kanta Cantemus Korua 女聲合唱團，並帶領該團在世界各大合唱比賽中獲得佳績。他的合唱作品結合了現代和聲概念與傳統對位手法，受到國際間合唱團的傳唱與喜愛。

本曲為無伴奏四部混聲合唱曲，採用主音和聲式的手法進行創作。透過調性轉換、速度改變，以及不同的節奏音型動機，將全曲分為 ABA' 三個段落，在悠揚的曲調線條與整齊的節奏脈動中，謙恭、虔敬地唱出對聖母馬利亞的讚頌與感念。

Ave maris stella, Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo, Felix caeli porta.  
Sumens illud Ave Gabrielis ore,  
Funda nos in pace, Mutans Hevae nomen.

聖哉！海上閃耀的星，上主慈愛的母親，  
也是永遠的童貞聖女，為世人開啟天國幸福的大門。  
從大天使的口中聽見萬福，  
確保我們身處平安，且逆轉夏娃的名聲。

Solve vincla reis, Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle, Bona cuncta posce.  
Monstra te esse matrem, Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus, Tulit esse tuus.  
Virgo singularis, Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos, Mites fac et castos.  
Vitam praesta puram, Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus,  
Spiritus Sancto, Tribus honor unus.  
Amen.

為世人卸除原罪枷鎖，為失明者帶來光明，  
為我們驅離那邪惡的，為我們祈求那良善的。  
顯現吧！我們的母親。藉由祢，  
能讓那為我們降生，並與汝身所出之人聽見禱告。  
祢是獨特的童貞聖女，有別於世間，  
任何溫順貞潔的婦女，使我們從自己的罪中獲救。  
給予我們純潔的生命，預備安全的道路，  
並得見耶穌，享有永恆的喜樂。

讚美天父上帝，光榮至高的基督，  
與聖靈三位一體的榮耀。  
阿們！

## Motherless Child 〈沒有母親的孩子〉

美國當代作曲家詹森 (Craig Hella Johnson, b. 1962)，師事德國司徒加巴赫學院創辦人暨藝術總監瑞霖 (Helmuth Rilling, b. 1933)。詹森是美國德州知名的職業合唱團 Conspirare 的創立者，2007 年該團隊入圍葛萊美獎古典類「最佳合唱團體」，將他個人與合唱團推向高峰。詹森曾於 2009 年受邀來臺擔任拉繚人男聲合唱團之客席指揮，在國家音樂廳演出「金曲遇上葛萊美」音樂會。

這是首古老的黑人靈歌，早在十九世紀美國進行黑人奴隸制度時就已存在，詞曲的出處已不可考。詹森首先運用混聲四部和聲伴唱的形式來襯托獨唱曲調，將此有著沈重切分音型的小調主題憂傷地唱出，好似在描繪與父母分離的黑人小孩，被當成商品販賣而心中孤苦的怨訴。接著，使用四個至八個聲部組合的厚實和聲聲響，以及高度對比的情感張力變化，表達那再也無法回家的深沉哀痛。

Sometimes I feel like a motherless child,  
A long way from home.

有時我覺得自己像是個沒有母親的孩子，  
離鄉背井在遠方。

Sometimes I feel like I got no friends,  
A long way from home.

有時我覺得自己沒有任何朋友，  
漫漫長路遠離家鄉。

Sometimes I feel like I'm almost home,  
A long way from home.

有時我覺得自己就像快要回到家，  
卻身在遙遠的異鄉。

## Soon Ah Will Be Done 〈我即將解脫〉

非裔美國作曲家道森 (William Levi Dawson, 1899-1990)，亦是一位傑出的合唱指揮家，曾任教於阿拉巴馬州的 Tuskegee Institute，並指導 Tuskegee Institute Choir 成為國際知名的黑人靈歌合唱團隊，其所創作的合唱作品亦廣為各種層級的合唱團體所傳唱。

這首意志堅定且精神高昂的黑人靈歌是創作於 1934 年，為主音和聲式的無伴奏混聲四部合唱曲。全曲共分為三個段落，道森在每個段落的前樂句中，使用小聲的力度與連續的附點節奏音型，表現出內心對遠離世間紛擾的渴慕；而每個段落的後樂句，則是運用高亢的力度與切分音型，同時透過聲部交互應唱的方式，深切地表達願回到天家與主同住的盼望。

Soon ah will be don' awid de troubles ob de worl'. 我即將解脫，擺脫世間紛擾。  
Goin' home t'live wid God. 回家與主同住。  
I wan' t' meet my mother, 我期望見到母親，  
I'm goin' t' live wid God. 我將與主同住。

Soon ah will be don' awid de troubles ob de worl'. 我即將解脫，擺脫世間紛擾。  
Goin' home t'live wid God. 回家與主同住。  
No more weepin' an' a wailin', 不再哭泣也不再悲慟，  
I'm goin' t' live wid God. 我將與主同住。

Soon ah will be don' awid de troubles ob de worl'. 我即將解脫，擺脫世間紛擾。  
Goin' home t'live wid God. 回家與主同住。  
I wan' t' meet my Jesus, 我期盼見到耶穌，  
In de mornin' Lord! I'm goin' t' live wid God. 就在明晨，我將與主同住。

## Les Chansons des Roses 《玫瑰香頌組曲》

美國當代作曲家勞律森 (Morten Lauridsen, b. 1943) 目前為南加州大學音樂院作曲系教授，曾於 1994 到 2001 年間擔任 Los Angeles Master Chorale 的駐團作曲家，並在 2007 年獲得美國政府所頒布的最高藝術家榮耀獎「國家藝術勳章」。

玫瑰香頌組曲是勞律森於 1993 年為俄勒岡州波特蘭市 Choral Cross-Ties 室內合唱團所創作的，其靈感來自於德國詩人 Rainer Maria Rilke (1875-1926) 的法文詩作。本組曲是由五首小品所組成，藉由動靜速度的彈性與對比變換，調性與複調式的交織，音群的緊密堆疊與寬度擴展等手法，描繪出玫瑰對愛情的渴望、心碎的防衛，到對自我的憐愛與疼惜。

### 1. En Une Seule Fleur

C'est pourtant nous qui t'avons proposé  
de remplir ton calice.  
Enchantée de cet artifice,  
ton abondance l'avait osé.  
Tu étais assez riche,  
pour devenir cent fois toi-même en une seule fleur;  
c'est l'état de celui qui aime,  
Mais tu n'as pas pensé ailleurs.

### 2. Contre Qui, Rose

Contre qui, rose,  
avez-vous adopte ces épines?  
Votre joie trop fine vous a-t-elle  
forcée de devenir cette chose armée?  
Mais de qui vous protège cette arme exagérée?  
Combien d'ennemis vous ai-je enlevés  
qui ne la craignaient point?  
Au contraire, d'été en automne,  
vous blessez les soins qu'on vous donne.

### 3. De Ton Rêve Trop Plein

De ton rêve trop plein,  
fleur en dedans nombreuse,  
mouillée comme une pleureuse,  
tu te penches sur le matin.  
Tes douces forces qui dorment,  
dans un désir incertain,  
développent ces tendres forms  
entre joues et seins.

### 4. La Rose Complète

J'ai une telle conscience de ton être,  
rose complète,  
que mon consentement te confond avec  
mon coeur en fête.  
Je te respire comme si tu étais,  
rose, toute la vie,  
et je me sens l'ami parfait d'une telle amie.

### 1. 〈豐盈的玫瑰〉

也許，是我們請求  
妳完全綻放妳的花苞。  
用著豐富的設計，  
挑逗炫惑人們。  
妳是如此豐盈，  
即使將自己填滿一百次也無妨。  
這就是一個人愛的狀態，  
只是妳沒想過罷了。

### 2. 〈對抗誰呢？玫瑰〉

要對抗誰呢？玫瑰啊！  
打算用這些刺嗎？  
是那過於短暫易碎的幸福  
迫使妳把自己武裝起來嗎？  
但是用這誇張的防衛真正保護妳嗎？  
我為了妳樹立多少敵人？  
他們根本不畏懼妳棘刺的防衛阿！  
然而，從夏天到秋天，  
妳卻刺傷了獻愛給妳的人。

### 3. 〈沈溺在花團錦簇的夢裡〉

沉溺在夢裡，  
在花團錦簇層層疊疊的夢裡，  
帶著淚珠般的露水，  
妳向晨曦致敬。  
妳甜蜜的力量仍沉睡，  
在迷濛的慾望中，  
流露出溫柔的輪廓  
宛如臉頰與酥胸。

### 4. 〈完美的玫瑰〉

我感受到妳的存在，  
完美的玫瑰  
但願妳我兩心相繫、  
滿心歡愉。  
我吸入妳的芬芳，  
玫瑰啊，宛如妳就是我全部的生命，  
使我感受到妳就是我最完美的摯友。

5. Dirait-on

Abandon entouré d'abandon,  
tendresse touchant aux tendresses  
C'est ton intérieur qui sans cesse se caresse,

Dirait-on,

Se caresse en soi-même,  
par son propre reflet éclairé.  
Ainsi tu inventes le thème  
du Narcisse exaucé.

5. 〈他們說〉

無拘無束、  
溫柔憐惜、  
妳無止盡的寵愛自己。

所以他們說：

用一種發自內在的迷戀，  
輕撫自己清晰的倒影。  
於是妳又創造了一個  
納西塞司\*

註：納西塞司是希臘羅馬神話中的美男子。他被他自己水中的倒影迷惑，不食不眠，終於死去。

## Sakura 〈櫻花〉

〈櫻花〉是日本古謠，在十九世紀中葉的江戶幕府時期，此曲為學習日本箏的練習曲，作者已不可考。由於其曲調優美，從明治時期開始便廣為流傳，並成為具代表性的日本歌謠。

日本當代作曲家信長貴富 (b. 1971)，在大學時期的音樂創作就曾多次入選全日本合唱聯盟所舉辦的「朝日作曲獎」。自上智大學文學部教育科畢業後曾任公務員，之後成為專職作曲家。其作曲技巧多為自學所得，曲風相當廣泛，涵蓋平易近人的小品和無調性的作品。本曲為無伴奏混聲四部合唱曲，可分為兩個段落：第一段落利用連續二度音程的堆疊聲響，呈現出雲霧繚繞的意象，第二段落則運用複音對位的手法，讓聲部曲調彼此交織，描繪眾人賞櫻時的讚嘆情景。

さくら さくら  
のやま も さと も  
みわたす かぎり  
かすみ か くも か  
あさひ に におふ  
さくら さくら  
はな ざかり

櫻花，櫻花，  
深山與鄉里間，  
在我所舉目所及的範圍內，  
那是霧，還是雲？  
朝陽下瀰漫著繽紛香氣。  
櫻花，櫻花，  
正在百花齊放。

さくら さくら  
やよい の そら は  
みわたす かぎり  
かすみ か くも か

櫻花，櫻花，  
春日的天空下  
在我所舉目所及的範圍內，  
那是霧，還是雲？

におい そ いくる  
いざや いざや  
みに ゆかん

空氣中瀰漫著濃郁芬芳。  
走吧，走吧，  
去看看她

## Hamisha Asar 〈果實的盛宴〉

美國當代作曲家兼歌手賈戈達（Flory Jagoda, b. 1925）是位西葡裔猶太人，她透過傳唱與教授「拉迪諾」（Ladino）歌謠，致力保存西葡裔猶太人的母語。2002年賈戈達榮獲美國國家遺產獎學金暨國家藝術基金會所頒贈的終身榮譽獎，表揚她對傳遞拉迪諾音樂傳統的貢獻。“Hamisha Asar”是賈戈達根據兒時與家人歡度「植樹節」的記憶所譜寫的民謠，在這個節日慶典中除了有種植新樹苗的活動外，亦需舉辦盛宴，並且備有十五種特定果實，以慶祝春天再次降臨大地。

本曲的節拍為速度輕快的七八拍子，有著濃厚的巴爾幹半島音樂曲風，經由美國當代作曲家暨合唱指揮家佩吉（Nick Page, b. 1952）編寫為鋼琴伴奏的混聲四部合唱曲。全曲共可分為三個段落，從齊唱、男女聲部三度平行的兩部合唱，到垂直和聲式的四部至六部合唱，逐步地帶出熱鬧且歡愉的盛宴景緻。

Hamisha Asar, Hamisha Asar,  
Ven a vermos, vamos kantar.  
La ba-la-ba-ya  
Mos asperra kon kintze platos de fruta.

果實的盛宴，果實的盛宴！  
請來拜訪我們，並一同歌唱吧！  
啦吧啦吧呀！  
女主人已經準備好十五種果實等候大家的光臨。

Bendicho su nombre Sinyordel mundo  
Frutas de Israel.  
Hamisha Asar, Hamisha Asar,  
Ven a vermos, vamos bal yar.  
La ba-la-ba-ya  
Mos asperra la bak-la-ba i kave.

讓我們藉著以色列豐美的果實  
來榮耀神的名。  
果實的盛宴，果實的盛宴！  
快來拜訪我們，並且一塊跳舞吧！  
啦吧啦吧呀！  
女主人已準備糕餅與咖啡等候各位的光臨。

Bendicho su nombre Sinyordel mundo  
Frutas de Israel.

讓我們藉著以色列豐美的果實  
來榮耀神的名。

## Miniwanka 〈水的一生〉

加拿大當代作曲家謝弗（R. Murray Schafer, b. 1933）也是位著名的作家、音樂教育家，以及環境保護主義者。他自 1960 年代開始進行生態景觀的音景研究，並嘗試以繪圖的記譜方法呈現其音樂創作。加拿大政府於 2009 年頒給謝弗「一般表演藝術終身藝術成就獎」，以表揚他對推廣音樂教育與環境保護的貢獻。

謝弗於 1971 年創作這首多聲部合唱曲，內容結合五線譜與圖畫式繪譜。全曲透過音景聲響的模擬手法，以及北美印地安族群有關水的語言，來描述水循環旅程中的五種狀態轉變，分別是雨水、小溪流、寧靜的湖泊、寬廣的河流以及海洋。藉由跟隨著記譜符號與自由即興的結合，兩種演唱方式自然交織，讓這首深具合唱教育意涵的作品，提供聽眾與歌者更多的想像空間與表現方式。

The wise man delights in water.  
Water never dies.

智者樂水，  
水恆在。

## If 〈如果〉

美國當代流行歌手蓋茲（David Ashworth Gates, b. 1940）於 1971 年創作這首慢板的抒情歌曲，他是 1970 年代輕搖滾樂團「麵包合唱團」的主唱，本曲是該團體第三張專輯中最受大眾歡迎的單曲。由於當時社會充滿情色與重節奏音樂，蓋茲希望能藉由傳唱這首歌曲，重新讓世人瞭解到兩性在共同的生活裡不能只有麵包，尚需同時保有真摯且婉約的感情。

本曲經由美國當代作曲家蕭（Kirby Shaw, b. 1973）運用爵士曲風的人聲樂團演唱形式，編寫成無伴奏混聲四部合唱曲。全曲兩個段落的前樂段，分別由獨唱歌者與男聲聲部擔任主要曲調的演唱，其他聲部則以延音接唱的方式，各自哼唱出分解和弦的音群，以悠然搖曳的聲響抒發對愛情的嚮往；而後樂段則皆採用主音和聲的方式，藉由明亮的和聲色彩與調性的轉移，述說那長相伴隨的堅貞情誼。

If a picture paints a thousand words,  
Then why can't I paint you?  
The words will never show the you I've come to  
know.

如果一幅畫能繪出千言萬語，  
為何我無法彩繪出你的影像？  
因千言萬語也無法描述我所認識的你。

If a face could launch a thousand ships,  
Then where am I to go?  
There's no one home but you,  
You're all that's left me, too.

如果一張容顏能啟動千萬艘船隻\*，  
那我將航向何處？  
我的心中只有你，  
你就是我生命的全部。

And when my love for life is running dry,  
You come and pour yourself on me.

當我對生命的熱愛逐漸枯竭時，  
你前來將愛傾注到我心中。

If a man could be two places at one time,  
I'd be with you.  
Tomorrow and today, beside you all the way.

如果人可以同時身處兩地，  
我願與你同在，  
無論是明日與今日，我都長伴你左右。

If the world should stop revolving,  
Spinning slowly down to die,  
I'd spend the end with you,  
And when the world was through.  
Then one by one the stars would all go out,  
And you and I would simply fly away.

如果世界停止轉動，  
慢慢地停止轉動，  
我將陪伴你到最後，  
直到世界末日。  
當星辰的閃爍逐漸熄滅，  
你我將比翼雙飛。

註：“If a face could launch a thousand ships”是引自《荷馬史詩》中，因為海倫的美貌，  
所引發的特洛伊戰爭典故。

## Under the Willow Tree 〈柳樹蔭下〉

美國當代作曲家巴伯（Samuel Barber, 1910-1981）早期的創作手法，繼承浪漫主義音樂的傳統，樂聲中充滿抒情的曲風。中期之後音樂風格開始改變，巴伯採用現代音樂流派的多種表現手法，其中包括十二音列的技法等，儘管聲響顯得較為複雜且不協和，但仍保有那特有的抒情氣息。

巴伯於1957年完成第一齣歌劇《凡妮莎》（Vanessa），該劇本是由美國現代劇作家曼諾蒂（Gian Carlo Menotti, 1911-2007）所撰寫的，劇情在描述兩個家族間三個世代的愛情糾結故事。由於整齣歌劇是以現代音樂手法創作，〈柳樹蔭下〉是唯一精緻短小且曲調悅耳的小品，所以常被視為藝術歌曲單獨演出，巴伯也將其改編為以鋼琴伴奏的混聲四部合唱曲。

原曲在歌劇中是由男中音所飾演的老醫生來演唱，主要在緬懷以往舉辦舞會的盛況，而邊唱邊跳的一首圓舞曲。合唱曲則改編為ABA'三個段落，全曲先由獨唱歌者演唱一次原曲調，再由合唱團接續演唱。巴伯運用主音和聲與複音對位樂段的交替、大調與小調的轉變、極端強弱力度的對比、速度與情感的彈性變化等，讓充滿色彩變化的合唱聲響，在華麗的琴聲伴奏呼應中，呈現出情侶們歡欣、嬉鬧的舞會情境。

Under the willow tree two doves cry.  
Where shall we sleep, my love?  
Whither shall we fly?

楊柳樹蔭下斑鳩悲唱。  
我倆歸宿何處，我的愛人？  
我倆該飛向何方？

The wood has swallowed the moon,  
The fog has swallowed the shore,  
The green toad has swallowed  
The key to my door.

森林吞噬了月光，  
雲霧吞噬了河岸，  
而綠蟾蜍吞噬了  
我家門的鑰匙。

## 大埔調

傳統客家歌謠〈大埔調〉，原為臺灣南部高屏地區的美濃山歌。此曲以七言詩為歌詞主體結構，為了強調語氣、歌詞流暢或曲調婉轉，所以字詞中加有虛字與襯字。歌詞可分三段，第一段描述三弦與簫的合奏，隱含琴瑟和鳴之期盼，第二段以山歌和聲描寫情真意摯，第三段則以有情人較千年樹更難得，來期許終覓良緣。

本曲由青年作曲家林純慧改編為以鋼琴伴奏的混聲四部合唱曲。全曲可分為兩個段落，首段先由女聲聲部齊聲離詞哼唱主要曲調，再由男聲聲部替代琴聲以四部接續的延音哼唱方式，堆疊出不同的分解和弦音群為女聲伴唱。第二段落的曲調織度更為濃密，音域範圍亦擴展至三個八度之寬，並由男女聲部交替接唱主要曲調，在豐富具變化的合唱聲響中，表現對尋覓愛情的憧憬與感嘆。

山歌緊唱聲緊嬌，三弦來和九龍簫。  
山歌愛唱和弦音，二人交情愛真心。  
山中有介千年樹，世上難尋有情人。

## 春思

作曲家屈文中（1942-1992），畢業於北京中央音樂學院作曲系，1975年移居香港，其作品融合交響性、民族性與現代性，將中國風格與西方作曲手法相互交融。他於1976年創作了《李白詩組歌四首》，其中第二首即為〈春思〉，歌詞為唐朝詩人李白的五言古詩，內容屬於北方典型的「征婦詩」，全詩以景寄情，委婉地描繪出獨處婦人對婚姻的堅貞。

本曲為鋼琴伴奏混聲四部合唱曲，採用主音和聲式的手法進行創作，透過節拍的改變將全曲分為兩個段落。在不同長度的樂句組合中，經常運用大跳音程以及一字多音的形式，深刻地吟唱出獨處婦人漫長等待夫婿歸來的淒苦心境。

燕草如碧絲，秦桑低綠枝，當君懷歸日，是妾斷腸時。春風不相識，何事入羅幃？

## 我不知道風是在哪一個方向吹

中國現代浪漫詩人徐志摩（1897-1931）在18歲時由父母安排與15歲張幼儀成婚，然而這段婚姻並不美滿。之後徐志摩拜梁啟超為師，隨後遠赴英國求學，邂逅了林徽音，兩人陷入熱戀，導致張幼儀與徐志摩離婚。然而林徽音在回到中國之後，卻選擇與梁啟超之子梁思成交往。1928年春天，林徽音與梁思成在加拿大渥太華成婚，消息傳回之後，徐志摩只得將隨風已逝的感情託付在這「我不知道風是在哪一個方向吹」的詩詞裡。

作曲家周鑫泉畢業於國立臺灣師範大學音樂學系，並取得美國波士頓大學早期音樂演奏博士。旅美期間曾連續多年獲得波士頓大學藝術學院最高榮譽「傑出學者獎」，現任教於美國麻州 Weston High School，以及擔任 Boston Children's Chorus、Weston Community Chorus 伴奏及助理指揮，並經常受邀委託創作合唱與獨唱作品。

本曲為鋼琴伴奏混聲四部合唱曲，作曲家運用單拍子與複拍子的對比及聲部組合的音色變化，將全曲區分為 ABA' 三個段落。在淒柔的小調聲響與級進的曲調脈動中，呈現那「乍看或許相去甚遠，但是其中卻是人們無盡的掙扎與渴望，是永世不住的呼求與吶喊，誰人知曉風的蹤跡？或高峰，或幽谷，我依舊情願聆聽風的傾訴，尋覓她最終的去處」（周鑫泉自述）。

我不知道風是在哪一個方向吹，  
我是在夢中，在夢的輕波裡依洄。

我不知道風是在哪一個方向吹，  
我是在夢中，她的負心，我的傷悲。

我不知道風是在哪一個方向吹，  
我是在夢中，她的溫存，我的迷醉。

我不知道風是在哪一個方向吹，  
我是在夢中，在夢的悲哀裡心碎。

我不知道風是在哪一個方向吹，  
我是在夢中，甜美是夢裡的光輝。

我不知道風是在哪一個方向吹，  
我是在夢中，黯淡是夢裡的光輝。

## 臺灣是寶島

臺灣當代作曲家蕭泰然（b. 1938）出生於高雄市，被譽為「臺灣拉赫曼尼諾夫」，是少數集作曲家、鋼琴家、教師與指揮家於一身的音樂家。他先後畢業於國立臺灣師範大學音樂學系、日本武藏野音樂大學及美國加州洛杉磯分校音樂研究所，專攻現代作曲。一生熱愛臺灣的蕭泰然，擅長將西方音樂的技法置入臺灣本土歌謠中，透過音樂來表達其對於這片土地與人文的關愛。

作詞者顏信星牧師，著有《顏信星臺語文學選》、《顏信星合唱專集》及詩集《念鄉》，長期致力於臺語文學的創作。他常透過文字表達出對於臺灣土地的熱愛，而本曲的歌詞內容即在讚揚臺灣豐盛的水果、絕妙的風景以及獨樹一格的地方小吃。

作曲家於1998年在淡水鎮譜寫了這首輕快的鋼琴伴奏混聲四部合唱曲，全曲可分為兩個段落，前段為F大調，後段則轉升為G大調。每個段落中巧妙地交替運用複音對位及主音和聲式的創作手法，呈現出多樣且豐富的情感；並在尾聲樂段中改變節奏脈動與曲調風格，運用具層次漸進式的力度變化，以慷慨激昂的樂聲描繪出一幅富麗的臺灣風情畫。

臺灣好，臺灣好，臺灣人講是寶島  
甘蔗甜，稻仔圓，香花果子滿滿是  
鳳梨、西瓜、菝仔、荔枝  
葡萄、莖蕉、槎仔、浸柿  
請恁逐項吃看覷，吃了包恁笑嗨嗨

臺灣好，臺灣好，臺灣人叫美麗島  
山嶺青，田野平，四季如春好景緻  
阿里山頂、日月潭邊  
天祥絕景、恆春海墘  
請恁逐位攏去繞，繞了包恁笑嘿嘿

臺灣好，臺灣好，臺灣點心通人褒  
湯頭甜，小價錢，上桌大碗閣滿墩  
碗粿、米糕、肉粽、魚粿  
貢丸、米粉、蚵煎、擔麵  
請恁逐項攏來試，試了包恁笑咪咪

臺灣好，臺灣好，臺灣人叫美麗島  
好種作，好迺迺，實在堪稱是寶島

## 蔚藍之聲幹部

音樂總監/指揮：潘宇文

團長：史厚遠

助理指揮：劉曉穎

副團長：吳瑾珩

鋼琴：蔡瀚儀

人事：柯進輝

聲樂指導：李金憲

財務：管怡雯、蘇俞綸

譜務：林聖文

出納：許芸慈

票務：陳昭儀

行政文書：張家瑋

聲部聯絡人：呂翠華、莊雅文、吳孟翰

## 音樂會工作人員

樂曲解說：潘宇文、劉曉穎、陳書瑋、柯進輝

公關組：史厚遠

李金憲、呂翠華、陳昭儀

出版組：林聖文

節目單編輯：史厚遠、柯進輝、郭冠妤

票務組：陳昭儀

影音工程：王昭惠、楊豐嘉

演出組：張家瑋

平面攝影：李懿秦

場務組：李家齊

## 特別感謝

林立凱 先生

承影傳播有限公司 蘇燕芳 小姐

徐邦瑜 女士

財團法人國家文化藝術基金會

翁佳芬 教授

國立中正文化中心

張政漢 先生

國立臺灣師範大學

莊敏仁 教授

童子軍小狼合唱團

郭冠妤 老師

臺北世紀合唱團

鄭麗花 女士

臺北市政府文化局

劉美蘭 女士

(依筆畫順序排列)

以及所有曾經幫助蔚藍之聲的朋友們！

有您的支持，蔚藍的天空將更加廣闊  
我們期許蔚藍之聲能成為臺灣合唱的一個新聲音，  
在這裡衷心期盼您給予我們熱情的支持，有您的贊助，未來的路將走得更遠更好！

**【贊助捐款專戶】**

「107540316720 中國信託商業分行 城中分行」，戶名「蔚藍之聲」  
匯款或轉帳後請與我們聯絡，我們將奉寄收據，謝謝您！

**【聯絡方式】**

聯絡人：史先生 電話：0931-668636 E-mail: xenosean99@gmail.com

本團收受的每一筆捐款項目均開立收據，捐款人或捐款單位於國內申報綜和所得稅時，可依所得稅法第十七條及三十六條之規定，列為個人綜合所得稅之扣除額，或列為營利事業之當年度費用或損失，以減輕稅賦。

## La Voxi d'Azur 蔚藍之聲 招募新血

忘了從什麼時候開始...  
生活被淹沒在無止盡的專案或報表中...  
人際關係只靠著一個又一個的「讚」在維繫...  
以前最愛唱的譜，早已遺忘在某個角落...  
也許心中還有對合唱的熱愛，  
但總是跨不出那一步...  
蔚藍之聲是一個年輕有活力的團體，  
來自四面八方的團員，除了在音樂上不斷精進外，  
更試圖找出不同的社團文化，  
讓團員可以單純且快樂地尋求唱歌的快樂。  
如果你（妳）認同這樣的理念，  
就趕快成為我們的一員！

每個星期六上午 10:00 到 12:30 與我們一同歌唱  
只要您對合唱音樂有興趣，不管有無經驗都非常歡迎

預計於九月開始招生與試音

報名方式：請用以下方式與我們聯絡

E-mail: [join@azur.tw](mailto:join@azur.tw)

蔚藍之聲網址: <http://azur.tw/blog/>





贊助單位

台北市文化局  
Cultural Affairs Bureau of Taipei



財團法人 | 國家文化藝術 | 基金會  
National Culture and Arts Foundation

國立臺灣師範大學